

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.47>

Зоидзе Элла Амирановна

РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ОБЪЕКТИВИРУЮЩИХ ЗВУКИ УДАРА

Статья посвящена процессу деиконизации значений звукоподражательных слов английского языка, объективирующих акустическую сторону ударов разной природы. Цель работы - выявить лексические значения вторичного номинативного уровня и определить когнитивные механизмы, лежащие в основе новой номинации. К научной новизне работы следует отнести внимание к звукоподражательной лексике в свете ее полисемии и деиконизации имитативных значений. Полученные результаты показали, что новые значения частично утрачивают иконичность, а связь с имитативным значением существует за счет метафорического, метонимического или функционального переноса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 214-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 02.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.47>

Статья посвящена процессу деиконизации значений звукоподражательных слов английского языка, объективирующих акустическую сторону ударов разной природы. Цель работы – выявить лексические значения вторичного номинативного уровня и определить когнитивные механизмы, лежащие в основе новой номинации. К научной новизне работы следует отнести внимание к звукоподражательной лексике в свете ее полисемии и деиконизации имитативных значений. Полученные результаты показали, что новые значения частично утрачивают иконичность, а связь с имитативным значением существует за счет метафорического, метонимического или функционального переноса.

Ключевые слова и фразы: звукоподражательная лексика; значение; вторичная номинация; иконичность; деиконизация; метафора; метонимия; ассоциация.

Зойдзе Элла Амирановна, к. филол. н.

Московский городской педагогический университет

ella_zoidze@list.ru

РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ОБЪЕКТИВИРУЮЩИХ ЗВУКИ УДАРА

Исследование звукоподражательного слоя лексики одного или нескольких языков, находящихся в генетическом родстве или являющихся неблизкородственными разноструктурными языками, представляет интерес для разных теоретических и прикладных научных областей.

Интерес к звукоподражательным словам возникал на разных этапах развития науки, так, например, древнегреческая философия рассуждала о произвольности и непроизвольности языкового знака. В более позднее время М. В. Ломоносов заметил наличие у звуков собственной семантики. Эта мысль получила развитие благодаря созданию Ч. С. Пирсом универсальной классификации знаков, которая продемонстрировала характер связи между планом выражения и планом содержания у трех типов языковых знаков: символов, икон и индексов [6]. Звукоизобразительная лексика в контексте этой классификации является примером иконизма. Нельзя не упомянуть о роли звукоподражательных слов языка в работах, посвящённых проблеме глоттогенеза. В. П. Даниленко в своей монографии «От предъязыка – к языку. Введение в эволюционную лингвистику» описывает среди всего многообразия теорий возникновения языка звукоимитационную, звукоподражательную и междометную теории [2].

Звукоподражательная лексика представляет определенный интерес и для таких научных областей, как сравнительная типология, психолингвистика, прикладная лингвистика, а также когнитивная лингвистика. Для психолингвистики, к примеру, важно установить факт универсальной фонетической символики – семантической информации, заложенной в звуках речи и их сочетаниях. Изучение связи звука со значением в разных языках имеет практическую значимость для коммерческой деятельности, например, для введения в оборот новых товарных наименований и аббревиатур, для создания рекламных слоганов, для позиционирования брендов за рубежом и т.д. [1].

О сохранении научного интереса к звукоизобразительной и звукоподражательной лексике говорят и диссертационные исследования, опубликованные за последние шесть лет. Звукоизобразительные слова в английском и казахском языках изучались С. Н. Алькеновой; структурно-семантический анализ звукоподражательных слов в английском и таджикском языках проводился в работе Ф. Р. Турсуновой; ономотопея в современном английском, русском и немецком языках рассматривалась в диссертации А. А. Нурулловой; языковые знаки «первичной» и «вторичной» иконичности в процессе их семантического развития были предметом изучения в работе О. Г. Нехаевой; диахроническое развитие звукоизобразительной лексики английского языка изучалось М. А. Флакман; английские глагольные номинации смеха рассматривались Д. М. Тарабульси; звукоизобразительная природа фоностилистических приемов англоязычного рекламного текста изучалась О. В. Чукарьковой и т.д.

Актуальность данной работы определяется в первую очередь тем, что практически отсутствуют исследования процесса деиконизации значений звукоподражательных слов, объективирующих разные акустические свойства предметов, процессов и явлений окружающей действительности, а имеющиеся упоминания об эволюции семантики звукоподражательных слов носят фрагментарный характер.

К **научной новизне** исследования следует отнести то, что в нем было положено начало системного описания звукоподражательного пласта лексики английского языка с целью установления закономерностей и принципов, лежащих в основе появления новых значений, в разной степени удаленных от первоначально-иконического значения.

С точки зрения **практической значимости** полученные результаты могут быть использованы для дальнейших исследований, в том числе межязыковых, носящих сопоставительный характер. Кроме того, лексический материал может быть использован в курсе перевода, так как звукоподражательная лексика часто вызывает трудности при межязыковой трансформации.

Объектом исследования стали звукоподражательные слова английского языка, **предметом** – слова, объективирующие звук удара.

Цель исследования – установить, как звукоподражательные лексемы продуцируют единицы вторичного номинативного уровня, и какие когнитивные механизмы участвуют в этом процессе (метафора, метонимия, функциональный перенос). Для достижения поставленной цели потребовалось решить следующие **задачи**: произвести выборку звукоподражательной лексики, объективирующей звуки ударов разной природы, проанализировать значения отобранных лексем и выявить случаи деиконизации, определить основания для развития новых незвукоподражательных значений.

Исходя из поставленных задач, был определен набор **методов**: метод сплошной выборки, анализ этимологии, семантический анализ, сравнительный метод (при отборе незвукоподражательных значений на основе данных разных словарей), метод компонентного анализа.

Материалом исследования послужила выборка звукоподражательных слов, объективирующих звук удара, составленная на основе Словаря английской звукоизобразительной лексики в диахроническом освещении М. А. Флакман [7]. Лексические единицы, попавшие в выборку, являются знаменательными частями речи (глаголами и/или существительными). В результате автоматизированного поиска первоначально было отобрано 82 лексические единицы, объективирующие акустические свойства ударов разной природы. Из выборки было исключено 34 единицы, являющиеся междометиями. Решение по сужению выборки до знаменательных частей речи было вызвано в первую очередь тем, что звукоподражательное значение междометий далеко не всегда фиксируется в словарях общего назначения, таких как словари английского языка издательств Oxford и Cambridge. В некоторых случаях подражательное (imitative) значение таких междометий обнаруживается в этимологическом словаре английского языка. В связи с невозможностью подкрепить все данные словаря М. А. Флакман по междометиям, передающим звук удара, данными о лексическом значении этих слов из словарей общего назначения, а также тем, что многие междометия с таким значением носят сленговый характер и, как следствие, ограничены в употреблении, было принято решение не включать данную группу слов в выборку. Кроме того, нами была учтена точка зрения о необходимости разграничения звукоподражаний и междометий, высказанная А. П. Лященко [4]. Междометия зачастую содержат несвойственные для фонетической системы языка сочетания звуков, в связи с чем могут не фиксироваться в словарях, а носить окказиональный или разговорный характер.

К звукоподражательным словам мы вслед за Т. И. Ковалевской относим такие лексемы, денотаты которых – это предметы, явления или процессы окружающего мира, способные к звукопроизводству [3].

В предисловии к словарю М. А. Флакман автор рассматривает основные понятия из области звукоизобразительности. Для нас же в первую очередь значимой оказывается классификация этапов деиконизации, в соответствии с которой слова, рассматриваемые в рамках этой статьи, относятся к типу 3б. К этой стадии деиконизации принадлежат знаменательные слова, которые не изменили свой фоносемантический облик в связи с регулярными фонетическими изменениями, но утратили первичное имитативное значение [7].

Удар как физическое действие имеет направление и определенный звук, зависящий от природы соприкасающихся поверхностей. Само слово «удар» имеет несколько значений, в том числе и переносных. Акустическая природа ударов разного типа интересна с точки зрения их передачи имеющимся инвентарем звуков английского языка, а также незвукоподражательных значений, развившихся у некоторых слов. Основой для отбора лексем стал словарь звукоизобразительной лексики, уже отобранные 48 лексем со значением удара сравнивались по количеству значений и их удаленности от первичного иконичного значения. Сравнение осуществлялось на материале словарных статей таких электронных словарей, как Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary, Etymology Dictionary, ресурсов Wictionary и WoordHunt.

В формате статьи не представляется возможным подробно описать все 48 лексем с их значениями, что и не нужно, так как далеко не все они имеют деиконизированные значения. Мы опишем и проанализируем наиболее яркие случаи, а также дадим общие выводы по проблеме развития значений звукоподражательных слов.

Начнем с того, что наибольшее число слов имеют инициальный согласный [b] – 11 слов, [k], [p] – по 6 слов, [t], [w] – по 5 слов. Остальные согласные либо представлены в количестве менее 5, либо не представлены вовсе, инициальные гласные также отсутствуют. Больше половины всех лексем (27 слов) имеют в составе сонорные звуки, в том числе для слов, обозначающих звук удара, характерен носовой звук [ŋ], например в таких словах, как *thung*, *whang*, *conk*, *clunk*, *bonk*, *bang*. Среди звуков, характерных для удара разной природы, мы выделили слова, объективирующие звук удара о воду (*swash*), о твердую, например, металлическую поверхность (*clash*), удары по мячу в разных видах спорта (*bat*, *dink*), удары, производимые явлениями природы, например дожем или ветром (*buffet*), удары при соприкосновении частей человеческого тела (*cuff*, *conk*, *bonk*), отдельно мы выделяем удары рукой или кулаком (*punch*, *thump*), также в особую группу могут быть отнесены звуки ударов, в которые заложено значение повторяемости действия (*pound*, *bash*) или однократности и резкости действия (*flop*, *flick*), легкие удары (*baff*, *flick*) и сильные удары (*swipe*, *thud*), падения (*plump*). Исходя из первичных значений лексем, объективирующих звук удара, можно предположить,

что новые значения будут также отражать какое-то негативное восприятие или опыт, связанный напрямую или ассоциативно с эффектом от ударов разной природы.

В отношении незвукоподражательных значений получены следующие результаты: 25 из 48 слов имеют одно и более значений разной степени деиконизации. Приведем эти лексемы списком, а далее рассмотрим наиболее интересные примеры (*bash, bat, bounce, bump, clash, clump, clunk, conk, crump, cuff, fillip, flop, flick, lash, pound, punch, strike, swash, swipe, zonk, wap, whack*). Что касается полисемии в целом, то «рекордсменом» среди слов рассматриваемой группы является глагольная форма лексемы *strike*, у которой обнаружено в совокупности более 60 значений.

Подавляющее большинство незвукоподражательных значений носят негативную коннотацию (*clash* – конфликт, дисгармония; *clunk* – тупой, глупый человек; *flop* – неудача, жульничество, обман; *swash* – вызывающее поведение; *wap* – буря). При анализе было выявлено несколько слов, незвукоподражательные значения которых пересекаются, это значения критика/критиковать (для лексем *bash, lash, swipe*); гулянка / шумная вечеринка (для лексем *bash, bat, punch*). Оба значения связаны с негативными переживаниями: удар как критика, шум (как от ударов) во время вечеринки.

Остановимся более подробно на некоторых примерах и проследим за развитием значения первоначально подражательных лексических единиц. Лексема ***bounce*** (v, n) (*to thump, to hit, to beat* – стучать, колотить, ударять, ударяться; *глухой звук, тяжелый удар; to (cause to) move up or away after hitting a surface* – отскокнуть; *an improvement or change to a higher level* – подъем, рост, улучшение) – здесь и далее использованы толкования значений на основе онлайн-словарей Oxford English Dictionary [9], Cambridge Dictionary [8] и Wiktionary [12], перевод дан на основе онлайн-словаря WoordHunt [13]. Эти значения связаны с первичной имитативной семантикой и находятся гораздо ближе к иконичному значению, от которого они берут отдельные компоненты, такие как движение вверх. В XVII веке у лексемы *bounce* появляется значение *to talk big, bluster; to bully, scold* – хвастаться, угрожать, запугивать [11]. Основанием для возникновения таких значений может быть более раннее значение *отскок, рикошет*, в котором также заложен характерный для этого действия звук. Хвастовство подразумевает попытку казаться больше и лучше, чем другие, в попытке доказать свое превосходство человек может совершать характерные движения, чтобы казаться выше и увереннее. Кроме того, у этой лексемы есть разговорное и сленговое значения: *увольнение и энергия, отвага*. Есть и метафорические значения, например, *ходить подпрыгивая, двигаться неловко, с шумом*. Они основаны на первоначальном звуковом сопровождении удара с отскоком (рикошетом).

Значение лексемы ***fillip*** (*to flip something with the fingers, snap the fingers* – щелкать пальцами, дать щелбан; *something which acts as a stimulus or boost to an activity* – стимул, подъем) также расширялось, и в результате появилось значение *пустяк, мелочь*. Оно может иметь как метафорическую основу, так и фоносемантическую, так как звук [i] типичен для обозначения чего-то маленького или слабого [10]. Другое значение – *миг, мгновение* соотносится с молниеносностью щелчка (*strike with a flick of the fingers* – резкое движение, отрывистый удар, щелчок) [11], а следовательно, также метафорично.

Глагольная лексема ***pound*** в своем звукоподражательном значении передает звук мощных ударов (*strike or hit heavily and repeatedly* – бить, колотить; *beat or throb with a strong regular rhythm* – биться о сердце; *walk or run with heavy steps* – тяжело ступать). Этот глагол имеет и деиконизированные значения, например, *внушать* или *усиленно работать*. Внушение предполагает регулярно повторяющиеся действия или слова, этот компонент первичного значения лег в основу метафоры, он же, вероятно, присутствует и в значении *усиленно работать* (вкалывать).

У лексемы ***lash*** (*to deal a blow; to strike with a whip, beat with a lash* – наносить удар, хлестать кнутом, бить плетью или хлыстом, стегать) четко прослеживается подражательная природа, так как действие, совершаемое при ударе хлыста или плети, сопровождается определенным звуком. Действие это резкое, иногда повторяющееся и, скорее всего, болезненное для объекта, в связи с чем появляются и метафорические значения, такие как *суровая критика, высмеивать, клеймить, побуждать к действию, подстегиывать*. В основе этих значений лежит функциональный компонент – удар хлыста должен заставить, к примеру, лошадь, двигаться (быстрее), а также эмоциональный компонент – болезненность, которая в случае с реальным ударом – физическая, а в значении критики болезненность скорее психологическая. Значения *высмеивать* и *клеить* используют компонент значения, связанный с повторяемостью действия, а также с его болезненным эффектом.

Рассматривая лексему ***strike*** (*pass lightly over, stroke, smooth, rub* – сглаживать, тереть; *go, move, proceed* – двигаться, направляться; *to deal a blow; to hit or attack someone or something forcefully or violently* – ударять, бить, нападать), которая насчитывает самое большое количество разнообразных значений, можно выделить такие незвукоподражательные значения, как *неожиданная удача, приходить в голову, случайно встречать, забастовка, бойкот* и т.д. Основанием для значений *забастовка* и *бойкот* мог послужить метонимический перенос – бастующие часто привлекают к себе внимание тем, что бьют какими-либо предметами, например, своими инструментами по земле. Лексема входит в ряд устойчивых словосочетаний типа *to strike a match, the clock strikes, lightning strike* и т.д. Эти коллокации показывают еще один компонент значения лексемы, который присутствует и в незвукоподражательных значениях – *неожиданная удача или встреча и приходить в голову (случайно)*. Это быстрое действие, иногда сопровождающееся вспышкой (молния, спичка), что может быть основой для метафоры с появлением новой мысли или идеи в голове

(осенило). Еще один компонент – это эффект от удара, который может быть сравним с эффектом неожиданности при встрече или удачном событии, которое не было запланировано.

Приведенные примеры наглядно показывают, что как бы далеко от имитативного значения не отдалось значение слова, оно сохраняет нити связи в виде отдельных компонентов лексического значения. Акустические признаки того или иного действия или явления переносятся на другие объекты при помощи метафоры или метонимии, также имеют место функциональный перенос и ассоциативные связи, например у лексемы *whack* (*наносить сильные, звонкие удары; удар с плеча*) появляется значение *часть* или *доля*, что можно объяснить ассоциацией между таким ударом и эффектом от него.

В заключение отметим, что несмотря на то, что звукоподражание не является продуктивным способом словообразования [5], наличие и разнообразие такого слоя лексики в разных языках не позволяет оставить его без внимания. В результате проведенного отбора и анализа 48 звукоподражательных слов английского языка, объективирующих звук удара разной природы, было выявлено, что более половины из них (25 лексем – 52%) имеют одно и более значений, в разной степени удаленных от иконического – звукоподражательного. Наиболее распространенным когнитивным механизмом, лежащим в основании новой номинации, является метафора, метонимический и функциональный переносы встречаются гораздо реже.

Расширяя круг значений, звукоподражательные слова расширяют и контексты, в которых они могут употребляться, они приобретают различные оттенки значения (разговорные, профессиональные, сленговые). Новые значения звукоподражательных слов появляются благодаря особенностям человеческого мышления, для которого ассоциации и критерии смежности и сходства чрезвычайно значимы. Анализ таких процессов, как развитие новых незвукоподражательных значений у слов-ономатопов, может помочь обнаружить новые факты как о природе человеческого языка, так и о процессах познания представителей разных языковых сообществ.

Список источников

1. Гололобова Е. В. Сопоставительное исследование восприятия звукоподражательных слов английского языка носителями русского и алтайского языков // Мир науки, культуры, образования. 2008. № 5 (12). С. 87-89.
2. Даниленко В. П. От предьязыка – к языку. Введение в эволюционную лингвистику. СПб.: Алетейя, 2015. 387 с.
3. Ковалевская Т. И. Особенности звукоподражания – ономатопеи – в художественном тексте // Наука в центральной России. 2012. № 2S. С. 62-66.
4. Лященко А. П. Русско-английские интеръекционные параллели в свете современного понимания категории интеръекционных единиц; автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1977. 21 с.
5. Нуруллова А. А., Арсентьева Е. Ф. Особенности функционирования ономатопеитических единиц в английском, русском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6 (24). Ч. 1. С. 153-155.
6. Пирс Ч. С. Избранные философские произведения. М.: Логос, 2000. 448 с.
7. Флакман М. А. Словарь английской звукоизобразительной лексики в диахроническом освещении. СПб.: НОУ ВПО «Ин-т иностранных языков»; Изд-во РХГА, 2016. 201 с.
8. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 30.09.2019).
9. https://www.lexico.com/en?search_filter=dictionary (дата обращения: 23.07.2019).
10. Ohala J. J. Sound Symbolism [Электронный ресурс] / University of California, Berkeley. URL: <http://linguistics.berkeley.edu/~ohala/papers/SEOUL4-symbolism.pdf> (дата обращения: 20.07.2019).
11. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 23.08.2019).
12. Wiktionary, the Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wiktionary.org> (дата обращения: 30.09.2019).
13. WoordHunt [Электронный ресурс]. URL: <https://woordhunt.ru/> (дата обращения: 30.09.2019).

EVOLUTION OF LEXICAL MEANING OF THE ENGLISH ONOMATOPOEIC WORDS OBJECTIFYING KNOCKING SOUNDS

Zoidze Ella Amiranovna, Ph. D. in Philology
Moscow City University
ella_zoidze@list.ru

The article considers the process of de-iconization of meanings of the English onomatopoeic words objectifying the acoustic nature of different types of knocking sounds. The paper aims to identify lexical meanings of the secondary nomination level and to reveal cognitive mechanisms, on which new nomination is based. Scientific originality of the study involves analysing onomatopoeic vocabulary in the aspect of its polysemy and de-iconization of imitative meanings. The findings indicate that new meanings partially lose iconicity and relation with imitative meaning is preserved due to metaphorical, metonymical or functional transfer.

Key words and phrases: onomatopoeic vocabulary; meaning; secondary nomination; iconicity; de-iconization; metaphor; metonymy; association.